

المصادر والمراجع

القرآن الكريم

- إبراهيم بن محمد البريكان. ٢٠٠٢م. المدخل لدراسة العقيدة الإسلامية على مذهب أهل السنة والجماعة. دار ابن القيم. الرياض.
- إبراهيم عوض. ٢٠٠٣م. المستشرقون والقرآن دراسة لترجمات نفر من المستشرقين الفرنسيين للقرآن وآرائهم فيه. ط ١. دار القاهرة.
- ابن تيمية. د.ت. كتاب العبودية. تحقيق وتعليق دكتور زينهم محمد عزب. الناشر: دار القلم للتراث. ١٦ ش. محاطر. التعاون. الفيصل. الهرم. المؤسسة الثقافية.
- ابن تيمية. ٢٠٠٥م. مجموع الفتاوى. دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع. المنصورة. الطبعة الثالثة.
- ابن عبد البر. ١٩٨٣م. العقد الفريد. تحقيق دكتور مفيد محمد قميحة. دار الكتب العلمية. لبنان - بيروت. الطبعة الأولى.
- ابن عباس. د.ت. تنوير المقباس من تفسير ابن عباس.
- ابن العربي، أبو بكر. ٢٠٠٣م. أحكام القرآن. دار الكتب العلمية. لبنان - بيروت. الطبعة الثالثة.
- ابن منظور. د.ت. لسان العرب. دار المعارف. القاهرة.
- أبو السعود محمد بن محمد العمادي. د.ت. تفسير إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم. دار إحياء التراث العربي. بيروت - لبنان.
- أحمد الزيات. د.ت. إبراهيم مصطفى. حامد عبد القادر. محمد النجار. المعجم الوسيط. دار الدعوة.

- أحمد إبراهيم مهنا. ١٩٧٨م. دراسة في ترجمة القرآن الكريم. مطبوعات الشعب. القاهرة.
- الألوسي، أبو الفضل شهاب الدين السيد محمود. د.ت. روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني. بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- الأندلسي، أبو حيان. ١٩٩٣م. تفسير البحر المحيط. دار الكتب العلمية. لبنان- بيروت. الطبعة الأولى.
- الأندلسي، أبي محمد عبد الحق بن غالب بن عطية. ٢٠٠١م. المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز. تحقيق عبد السلام عبد الشافي محمد. دار الكتب العلمية. لبنان- بيروت. الطبعة الأولى.
- أهدل، عبد الله قاري. د.ت. الإيمان هو الأساس. الناشر: الدار الشامية للطباعة والنشر والتوزيع. الطبعة الأولى.
- بدر الدين حي. د.ت. تاريخ المسلمين في الصين. بيروت - لبنان.
- بكر، سيد عبد المجيد. ١٩٩٨م. أقليات المسلمة في آسيا وأستراليا. إدارة الصحافة والنشر برابطة العالم الإسلامي. مكة المكرمة.
- باى شو يي. ١٩٨٥م. مقتطفات من متقى تاريخ الإسلام في الصين. دار الشعب الصيني.
- البيضاوي، عبد الله بن أبي القاسم عمر بن محمد بن أبي الحسن علي. د.ت. تفسير أنوار التنزيل وأسرار التأويل. دار الفكر. بيروت.
- البغوي، محي السنة أبي محمد الحسين بن مسعود. ١٤٠٩هـ. معالم التنزيل. دار الطيبة للنشر والتوزيع. الرياض.
- التفسير الميسر. د.ت. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.
- تنوير المقباس من تفسير ابن عباس. ١٩٩٢م. دار الكتب العلمية. الطبعة الأولى.

- تيه تشنغ. ١٩٢٧م. (كه لان جينغ). الدار الصينية لطباعة الكتب.
- تشانغ تشيغ تشيان. ٢٠٠٥م. ترجمة وتفسير لمعاني القرآن الكريم. الدار العالمية للصينيين. هونغ كونغ. الطبعة الأولى.
- تشاو تشونغ شي. ١٩٩٠م. (القرآن). دار النشر العالمية الإسلامية. سنغافورة.
- الجرجاني، علي بن محمد الشريف. ١٩٨٥م. التعريفات. مكتبة لبنان.
- جلال الدين محمد بن أحمد المحلي. وجمال الدين عبدالرحمن بن أبي بكر السيوطي. تفسير الجلالين. د.ت. الناشر: دار الحديث - القاهرة. الطبعة الأولى.
- حي جوييه مي. ١٩٣١م. ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الصينية. دار نشر شانغهاي. الطبعة الأولى.
- الجوزية. ابن قيم. ٩٧٣هـ. مدارج السالكين مدارج السالكين. بيروت: دار الكتاب العربي. الطبعة الثانية.
- الحسيني، محمد بن محمد بن عبد الرزاق أبو الفض. د.ت. تاج العروس من جواهر القاموس. الناشر: دار الهداية.
- حمود الريدائي. ١٤٢٦هـ. أهداف ترجمات القرآن وأغماطها عبر التاريخ. مجلة التراث العربي - العدد ٩٨ - جمادى الأولى.
- حميد الله، محمد. ١٩٧٩م. مجموعة الوثائق السياسية للعهد النبوي والخلافة الراشدة. دار الإرشاد. بيروت.
- الحنبلي، عبد الرحمن بن حسن. ١٤١١هـ. قرّة عيون الموحدين في تحقيق دعوة الأنبياء والمرسلين. تحقيق بشير عيون. مكتبة المؤيد الطائف - السعودية ومكتبة دار البيان دمشق - سوريا. الطبعة الأولى.
- حميد الله. محمد. ١٩٨٦م. فهم القرآن لمن لا ينطق بلغة الضاد. بحث مقدم في الندوة

العالمية حول ترجمة معاني القرآن الكريم. إسطنبول.

- الحكمي. حافظ. ١٤١٣هـ. معارج القبول بشرح سلم الوصول إلى علم الأصول في التوحيد. ضبط وتعليق عمر بن محمود. دار ابن القيم الدمام- السعودية. الطبعة الثانية.
- الرازي. ١٩٩٥م. مختار الصحاح. مكتبة لبنان. بيروت.
- الرومي، فهد بن عبد الرحمن بن سليمان. ٢٠٠٣م. نقل معاني القرآن الكريم إلى لغة أخرى أترجمة أم تفسر؟ الرياض. الطبعة الأولى.
- الرومي، فهد بن عبد الرحمن بن سليمان. ١٩٨٣م. منهج المدرسة العقلية الحديثة في التفسير. الرياض. الطبعة الثانية.
- الزرقاني، محمد عبد العظيم. ١٩٩٦م. مناهل العرفان في علوم القرآن. دار الفكر- بيروت. الطبعة الأولى.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر. ١٩٩١م. أساس البلاغة. تحقيق محمود محمد شاكر. مطبعة المدني. القاهرة.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر. ١٩٩٨م. تفسير الكشاف. مكتبة العبيكان. الطبعة الأولى.
- الزهري، محمد بن سعد بن منيع. ١٩٩٠م. الطبقات الكبرى. دراسة وتحقيق محمد عبد القادر عطا. دار الكتب العلمية. لبنان- بيروت. الطبعة الأولى.
- سامي عطا حسن. د.ت. عبد الله بن سبأ اليهودي بين الحقيقة والخيال. جامعة آل بيت - المفرق - المملكة الأردنية الهاشمية.
- السحمراني، أسعد. ١٩٨٩م. البهائية والقاديانية. دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع. الطبعة الثانية.
- السرخسي، أبو بكر محمد بن أحمد. ١٩٩٣م. أصول السرخسي. لجنة إحياء المعارف

النعمانية. الهند.

- السرخسي. ١٩٩٣م. المبسوط. دار المعرفة - بيروت. د. ط.
 - سيد قطب. ٢٠٠٣م. في ظلال القرآن. دار الشروق. الطبعة الشرعية الثانية والثلاثون.
 - السيد سابق. د. ت. فقه السنة. دار مصر للطباعة. القاهرة.
 - السعدي، عبد الرحمن بن ناصر. ٢٠٠٢م. تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان. مؤسسة الرسالة. الطبعة الأولى.
 - السيوطي، جلال الدين. ١٩٨٧م. مختصر الإتيقان في علوم القرآن. اختصار وتعليق صلاح الدين أرفه دان. دار النفائس. دار النفائس. الطبعة الثانية.
 - شعيب والأخرون. ٢٠٠٩م. المسلمون في الصين عبر التاريخ. دار النشر الشعبية بقانسو.
 - الشوكاني، محمد بن علي بن محمد. د. ت. فتح القدير الجامع بين فني الرواية والدراية من علم التفسير. دار المعرفة.
 - شيخاني، محمد. ١٩٨٦م. المستشرقون ودورهم في ترجمة القرآن الكريم. بحث مقدم في الندوة العالمية حول ترجمة معاني القرآن الكريم. إسطنبول.
 - شي تشي تشاو. ١٩٩٤م. ترجمة معاني القرآن الكريم. تايوان.
 - الصغير. محمد حسين. ١٩٨٣م. المستشرقون والدراسات القرآنية. المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع. بيروت. الطبعة الأولى.
 - صلاح عبد الرزاق. ترجمة القرآن الكريم من التحريم إلى الجواز. مجلة البحوث الإسلامية.
- العدد ٤٦

- الطبري، أبي جعفر محمد بن جرير. د. ت. جامع البيان عن تأويل آي القرآن. هجر

للطباعة والنشر والتوزيع.

- طنطاوي، محمد سيد. ١٩٩٧م. التفسير الوسيط. دار هُضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع. القاهرة - الفجالة. الطبعة الأولى.
- عبد الزواق بن عبد المجيد أ. د. د. ت. المصطلح الشرعي وترجمة معاني القرآن الكريم. قسم الشريعة الإسلامية - كلية القانون. جامعة إلوين - نيجيريا.
- عبد القاهر البغدادي. ١٩٧٧م. الفرق بين الفرق. دار الآفاق الجديدة - بيروت. الطبعة الثانية.
- عبد الله قاسم سراجي يوان، عام ٢٠٠٢م. تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية. بحث مقدم لنوّة ترجمة معاني القرآن الكريم. تقويم للماضي وتخطيط للمستقبل بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة.
- عبد المعز خطاب. ٢٠٠٢م. عالم الغيب وأساره. دار الاعتصام. القاهرة.
- عبد النبي ذاكر. ١٩٩٨م. مضاي ترجمة القرآن. سلسلة شراع. طنجة.
- العبودي، محمد بن ناصر. ١٤١٤هـ. في جنوب الصين. حديث عن المسلمين في ماضيهم وحاضرهم. مطبعة رابطة العالم الإسلامي. مكة المكرمة.
- العسقلاني، ابن حجر. د. ت. فتح الباري. دار المعرفة. بيروت - لبنان.
- عبد الله عبد الرحمن الخطيب. ٢٠١٠م. الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الانجليزية. كلية الشريعة. جامعة الشارقة.
- عبد الله بن عباس. د. ت. تنوير المقباس من تفسير ابن عباس. دار الكتب العلمية - لبنان.
- على الجوهرى. ١٩٨٩م. مسألة صلب المسيح بين الحقيقة والافتراء. طبع دار الاعتصام.

- على المنتصر الكتاني. د.ت. تاريخ المسلمين في المعسكر الشيوعي. رابطة العالم الإسلامي.
- عماد الدين أبي الفداء إسماعيل ابن كثير. ١٩٩٤م. تفسير القرآن العظيم. محمود حسن. دار الفكر. الطبعة الجديدة.
- عمر سليمان الأشقر. ١٩٨٩م. الرسل والرسالات. مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع. دار النفائس للنشر والتوزيع - الكويت. الطبعة الرابعة.
- الفيروز آبادي. ٢٠٠٥م. القاموس المحيط. مؤسسة الرسالة. الطبعة الثامنة.
- القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. ٢٠٠٦م. الجامع لأحكام القرآن. مؤسسة الرسالة. الطبعة الأولى.
- الزمخشري، جار الله أبي القسم محمود بن عمر. ١٩٩٨م. تفسير الكشاف. مكتبة العبيكان.
- الكفوي. ١٩٩٨م. الكليات. مؤسسة الرسالة. بيروت - لبنان. الطبعة الثانية.
- لطرش محمد أمين. ٢٠٠٨م. الأضداد وترجمتها في القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية عند أبي بكر حمزة. رسالة ماجستير. قسم الترجمة. كلية الآداب واللغات. جامعة منتوري - الجزائر.
- الطنجي، محمد بن عبد الله. رحلة ابن بطوطة. ١٣٢٩هـ. المطبعة الخيرية، مالكةها ومديرها السيد عمر حسين الخشاب.
- الماوردي، أبي الحسن علي بن محمد بن حبيب. د.ت. تفسير النكت والعيون. دار الكتب العلمية. بيروت - لبنان.
- المباركفوري، صفى الرحمن. ٢٠٠١م. المصباح المنير في تهذيب تفسير ابن كثير. دار السلام. الرياض. الطبعة الثانية.

- مجمع اللغة العربية. ٢٠٠٤م. المعجم الوسيط. مكتبة الشروق الدولية. الطبعة الرابعة.
- محمد بن محمد الغزالي أبو حامد. ١٩٦٤م. فضائح الباطنية. وزارة الثقافة - مصر.
- محمد حميد الله. ١٩٧٩. مجموعة الوثائق السياسية للعهد النبوي والخلافة الراشدة. دار الإرشاد. بيروت.
- محمد حسين الذهبي. ٢٠٠٠م. التفسير والمفسرون. مكتبة وهبة. الطبعة السابعة.
- محمد حميد الله. ١٩٨٦م. فهم القرآن لمن لا ينطق بلغة الضاد. بحث مقدم في الندوة العالمية حول ترجمة معاني القرآن الكريم. إسطنبول.
- محمد سالم عبيدات. ١٩٩٨م. تاريخ الفرق وعقائدها. دار الفرقان النشر والتوزيع.
- محمد شيخاني. ١٩٨٦م. المستشرقون ودورهم في ترجمة القرآن الكريم. بحث مقدم في الندوة العالمية حول ترجمة معاني القرآن الكريم. إسطنبول.
- محمد صالح البنداق. ١٩٨٠م. المستشرقون و ترجمة القرآن الكريم. منشورات دار الآفاق الجديدة- بيروت. الطبعة الأولى.
- محمد الطاهر ابن عاشور. ١٩٨٤م. التحرير والتنوير. تونس: الدار التونسية للنشر.
- محمد محمود حجازي. ٢٠١٠م. التفسير الموضح. دار الخيل الجديد. بيروت. الطبعة العاشرة.
- محمد مكين. د.ت. نظرة جامعة إلى تاريخ الإعلام في الصين وأحوال المسلمين فيها. مطبعة محب الدين الخطيب. القاهرة.
- محمد مكين. ١٤٠٧هـ. القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف. المدينة المنورة.
- المصري، جميل عبد الله محمد. د.ت. حاضر العالم الإسلامي. مكتبة العبيكان. الطبعة

الخامسة.

- ما وين تشونغ. ٢٠٠١م. تاريخ القومية هوي. دار النشر تيان ما. هونغ كونغ.
- نخبة من العلماء. ٢٠٠٩م. التفسير الميسر. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف. السعودية. الطبعة الثانية.
- الندوي، عبد الله عباس. ١٩٩٦م. ترجمة معاني القرآن الكريم وتطور فهمه عند الغرب. سلسلة دعوة الحق. رابطة العالم الإسلامي. مكة المكرمة.
- النسفي، عبد الله بن أحمد بن محمود. ١٩٩٨م. تفسير مدارك التنزيل وحقائق التأويل. دار العلم الطيب. الطبعة الأولى.
- الواحدي، علي بن أحمد. ١٩٩١م. أسباب النزول. دار الكتب العلمية. الطبعة الأولى.
- وانغ جينغ تشاي. ٢٠٠٤م. ترجمة معاني القرآن الكريم وتفسيره. طبعة جديدة منقحة. مكتبة المسلمين-لنجلو.
- وهبة الزحيلي. ٢٠٠٣م. التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج. دار الفكر. الطبعة الثانية.
- تاج الشريعة. ١٩١٥م. النهاية حاشية الهداية. طبع دلهي.
- نوح ما يولونغ. أثر الحج في نقل الثقافة الإسلامية إلى الصين- البعد الثقافي. منشورات منظمة إيسيسكو. ٢٠١٠م. الرباط. المملكة المغربية.
- هويدي، فهمي. ١٩٨١م. الإسلام في الصين. المجلس القطري للثقافة والفنون والآداب. سلسلة عالم المعرفة رقم ٤٣. الكويت.
- يحيى صنوبر لين سونغ. ٢٠٠٧م. القرآن الكريم في الصين. دار النشر الشعبية بينغشيا.

المجلات

- صادق محمد نعيم. إبريل ١٩٩٨م. ملاحظات نقدية على ترجمة شواركي للقرآن الكريم. مجلة الشريعة والدراسات الإسلامية. جامعة الكويت. العدد ٣٤.
- العمري. وليد بن بليهش. ترجمة معاني القرآن الكريم بين الواقع والمأمول مقارنة كمية ونوعية بين ترجمات معاني القرآن الكريم وترجمات الإنجيل. مجلة الدراسات القرآنية
- السيد أحمد أبو الفضل عوض الله. ١٤٠٥هـ. ترجمة معاني القرآن الكريم بين التأييد والتحريم. ص ٣٠٥. مجلة البحوث الإسلامية. العدد الثاني عشر.
- مجلة العربي. ص ١٥. محرم سنة ١٤٠١هـ
- مجلة المسلم الصيني. تايوان. العدد ١٩٣
- الريداوي، حمود. ١٤٢٦هـ. أهداف ترجمات القرآن وأنماطها عبر التاريخ. مجلة التراث العربي - العدد ٩٨ - جمادى الأولى.
- كالو، محمد محمود. ضوابط وفوائد ترجمة تفسير القرآن الكريم. مجلة المعرفة الأرشيفية الالكترونية. العدد ١٦٢.

الانترنت

- سعيد إسماعيل صيني. ١٢ من إبريل ٢٠١٢م. ترجمة معاني القرآن الكريم بين التفريط والإفراط. مكتبة صيد الفوائد الإسلامية: <http://www.saaaid.net>

- www.marefa.org: موقع المعرفة. ٢٥ من يناير ٢٠١٢م. موقع أهل القرآن: موقع الهادي. التقوى. موقع أهل القرآن: <http://www.ahl-alquran.com/arabic/main.pl>

可蘭經
鐵錚譯

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

غلاف النموذج الأول:

ترجمة تيه تشينغ لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٢٧م

神可助爾；神是聞且知者。
受神之洗禮，洗禮有較神更善者乎？吾等
仕於神。
曰：爾曹將與吾曹爭於神乎？彼乃爾曹之
神與吾等之神也。爾曹有爾曹之業，吾等有
吾等之業，吾等敬虔於彼。
爾曹將曰：「實則阿布拉哈姆，伊思瑪絲，
伊思阿科，亞寇布，與其民族，乃猶太與基督
教徒也。」曰：爾曹與神孰賢？誰之罪能更甚
於掩藏受於神之證跡者乎？神於爾曹之所
爲，非無觀者。
往者之人民，彼等應有其所得；爾曹亦當
有爾曹之所得；但爾曹不能被召以應付彼
等之所爲。

第二部

布拉克，曰：東與西皆帝屬也，彼導其所欲者
於正途。
是，我以爾曹爲中央之民族，以負證人
類，更以使之負證。
神之指定爾曹，拉也，爾曹前所者，
係爲別知從於爾曹，不然者，此變向難
事也，但於神之所引者，則否，神於爾曹之
信仰，必不使之徒然，以神之爲人乃仁慈者
也。
實則我已見爾面轉於天方矣，但爾
必轉於爾所欲之一方，故轉爾面向聖廟
論在何處，必向其方，實則受聖典者，當知此

漢譯古蘭經

姬爾光
譯

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

غلاف النموذج الثاني:

ترجمة جي جويه مي لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٣١ م

言歸。汝輩雖無濟於汝。主惟與穆民偕。

第三段

吁。穆民。汝宜從主與使者。主母言。汝且聽之。蘭。聽言弗效他人。輒曰已聽。而卒未爲善。會戰爲主所惡。以其罔用思想。既聾且瘡。若主知其間有善者。則必能聽。然設主令彼輩能聽。而彼輩必違悖而遠去。誠習慣之逆徒。吁。穆民。當主召集汝輩。貺汝生命時。汝宜求其主。與使者允諾。當知主固在人與心交隔間。汝輩將來必環

古蘭

經

時子周譯

غلاف النموذج الثالث:

ترجمة السيد شي تسي تشاو لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٥٨م

古兰经国语译解 (卷十五)

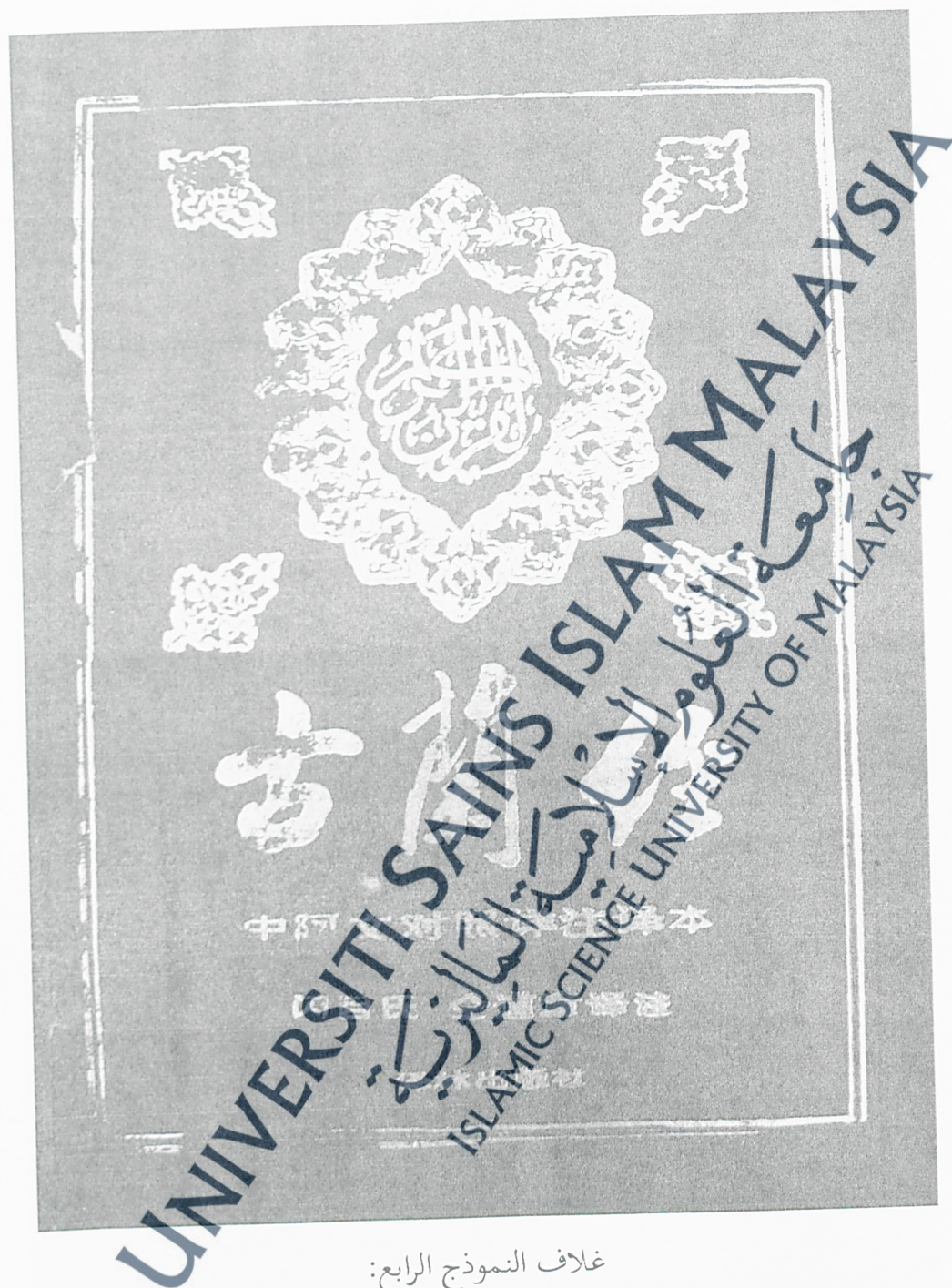
第十七章 白尼以斯拉衣来(即以 斯拉衣来的子孙)⁽¹⁰³²⁾

计一一一—节,麦加下降。惟二三,二六,三三,五七,以及七三一八〇各节均在麦地纳下降的。

奉大仁大慈真主之名。

主教穆圣由圣寺夜赴远寺

1. 荣耀归主,他教他的仆人由圣寺夜赴我赐福于其四周的远寺,以便示他以我的迹象。主是能听的,能见的。⁽¹⁰³³⁾
2. 我曾赐给母撒经典,使之引导以斯拉衣来的子孙。(说明:)不要撇开我另觅保护者。
3. 努海同人们的子孙哪!他实是一个感谢的仆人。
以斯拉衣来的子孙将在地上造恶两次
4. 我曾在经上警告以斯拉衣来的子孙;你们将在地上造恶两次,你们将狂傲而又狂傲。⁽¹⁰³⁴⁾
5. 当第一个约实现的时候,我就把有暴力的仆人派到你们那里;他们在各城里搜杀,那是必须实现的约。
6. 而后,我又为你们恢复了强胜,我以资财儿女助长你们;并使你们为多数人之群众。⁽¹⁰³⁵⁾
7. 你们为善,是为自己;你们作恶,也是为自己。在第二个约来到的时候,(我就派遣另一伙人)使你们忧愁,使他进去,如



غلاف النموذج الرابع:

ترجمة السيد شمس تونغ داو تشانغ لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٨٩ م

第三段 姆撒与魔术师

讲述姆撒与法老的魔术师斗法的经过。

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ

تَارَةً أُخْرَى ⑤

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ

قَالَ أَجْعَلْنَا لَكَ خُرُوجًا مِنْ أَرْضِنَا

قُلْنَا لَيْتَكَ بِسِحْرِ مِثْلِهِ فَأَجْعَلْ بِيَدِ

مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَا

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَإِنْ تُخْشَرُونَ

قَوْلِي فِرْعَوْنَ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَه

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ

فَيْسُخِّرْكُمْ بَعْدَ ابٍ وَقَدْ خَابَ

فَقَالُوا أَمْزِجْ بَيْنَهُمْ وَاسْزُوا لَنَا

قَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا

أَرْضَكُمْ يَسْخَرُونَ مِنْكُمْ بَلْ هُمْ كَاذِبُونَ

فَأَجْمِعْ كَيْدَكَ لَهُمْ لَئِنْ رَأَوْهُ وَاقِفًا

يَوْمَ يَوْمٍ مِّنْ أَمْسٍ ⑥

55. 我由它(土)造化了你们，我也将使你们返回(它的当中)，我将再使你们由它出现(复活)。

56. 我已向他(法老)显示了我的迹象，但是他不信并且不留意。

57. 他说：“姆撒啊！你是要用你的魔术把我们赶出我们的土地吗？”

58. “那么，我们一定也能显出和它相似的魔术，在你我之间订个互相遵守的日期，在一个(彼此)方便的地方(比试)。”

59. 他(姆撒)说：“你的约会(比试的日期)将是节日那天(庙会日，当旭日高升时，早晨)，让人们集合起来。”

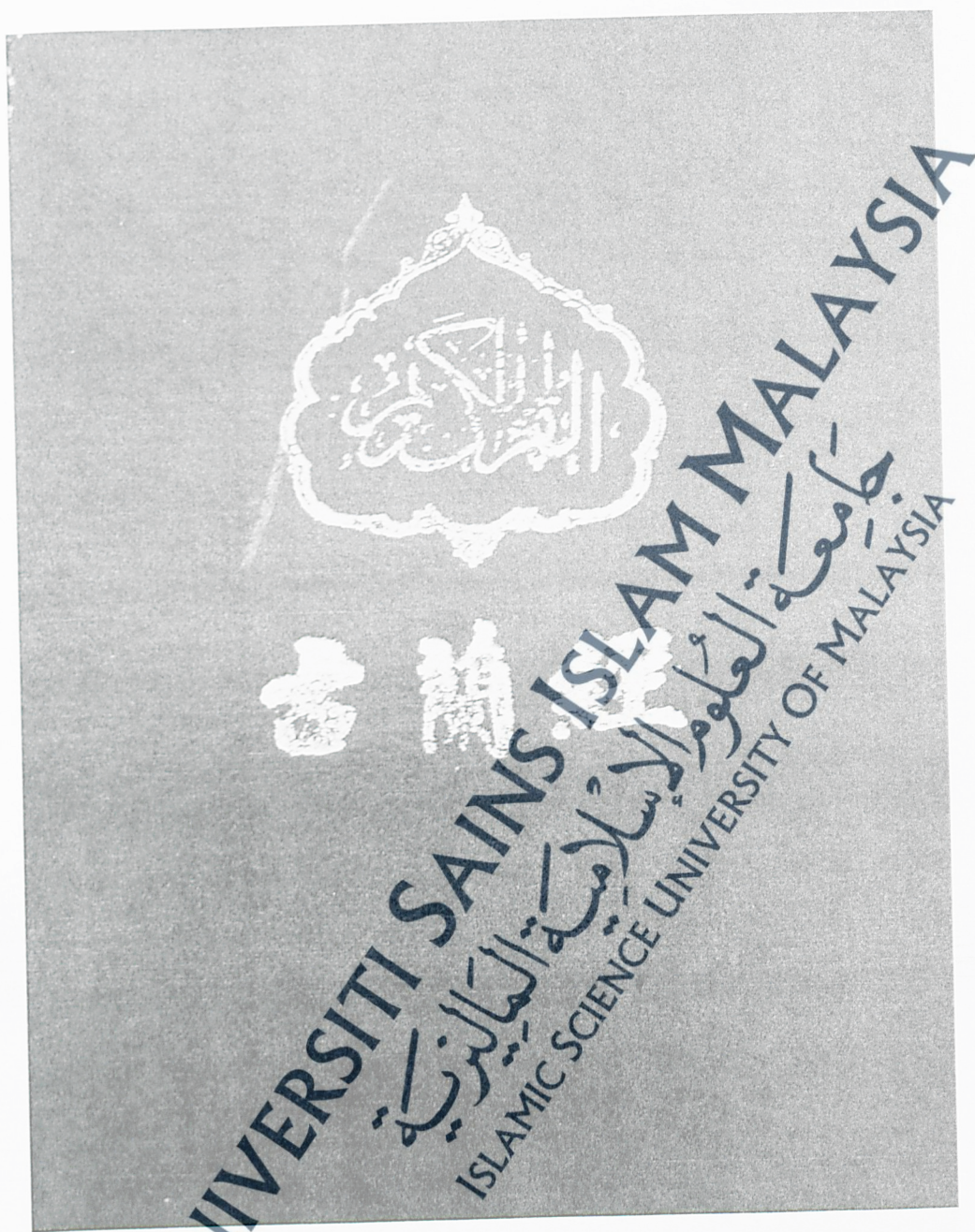
60. 于是法老离开了，并作好一切计划然后回来(赴约)。

61. 姆撒对他们说：“你们要遭殃了！你们不要为安拉造谣，以免他(立刻)断然地以惩罚毁灭你们。造谣者必失败。”

62. 他们为了此事议论纷纷，不过他保持他们的商谈秘密。

63. 他们说：“这两人一定是(老练的)魔术师，他们想以他们的魔术把你赶出你们的国土，并摧毁你们的良传统。”

64. “所以你们要安排你们的计划，然后整队出发，今天谁占上风，谁就定成功。”



غلاف النموذج الخامس:

ترجمة عثمان تشاو تشونغ شي القادياني لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٩٠م

第二十七章 AL-NAML 蚂蚁

全章共95节，麦加下降

1 奉无限博爱、永久仁慈的安拉之名。

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2 Tā Sīn.⁹³⁷ 纯洁的、听许祈祷的安拉是这一章的下降者。‘这些是《古兰》——意思明白的经典⁹³⁸ ——的节文，

طس تاء سين ايت القرآن وكتاب مبين ②

3 它是信仰者的‘指导和喜讯，

هذه انشراء المؤمنين ③

4 他们固守拜功，完纳天课，坚信后世的生命和预约的事物。

الذين يقيمون الصلاة ويؤتون الزكاة وهم بالآخرة هم يقنون ④

5 ‘关于那些不信后世生命的人，我使他们的行为对他们美观。他们处于茫茫的徬徨中。

ان الذين لا يؤمنوا بالآخرة انا انهم هم يصمون ⑤

6 就是他们将遭受痛苦的惩罚，他们在后世的生命中将是损失者。

اولئك الذين لهم سوء العذاب وهم في الآخرة هم الاخسرون ⑥

① 1:1, 26:2, 27:2, 28:2, 45:1, 26:3, 28:3, 42:3, 10:58, 12:112;
② 1:1, 2:4, 8:2, 14:1, 31:5, 16:23, 17:11, 34:9.

937 关于缩写字母的总的讨论请参见注释16和792，关于Tā Sīn，参见注释932。值得注意的是，第二十六与二十八章开始的缩写字母是Tā Sīn Mīm，并以“这章经是纯洁的”开始；而本章开始的字母是Tā Sīn，并以节文“这些是《古兰》——意思明白的经典——的节文，”开始。这表明前两章中《古兰经》指的是有关穆罕默德的经典，而在本章中提及了《古兰经》的名字，像在第7和第93节经文以及现在注释的这节经文中以它本身的名义来提出。

القرآن الكريم

وترجمة معانيه الى اللغة الصينية

譯

注

法圖泰特遠

前注者

古

經

經

經

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

غلاف النموذج السادس:

ترجمة تشانغ تشينغ تشيان لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

م ٢٠٠٥

以安拉普慈者特惠者的名义

第一段

1. 信仰的人们哪！不要拿我的敌人和你们的敌人作传递友情的朋友，他们否认降临你们的真理，并因你们信仰安拉^[2755]——你们的养主——而驱逐使者和你们，如果你们的出走是为了我的道而奋斗，是为了寻求我的喜悦，而你们却向他们暗中传递友情。我知道你们所隐匿的和你们所公开的。你们中谁这样作，谁确已偏离正道。
2. 假如他们发现你们，他们就变成你们的敌人，他们恶毒地伸出他们的手和舌头对付你们^[2756]，并希望你们不信仰。
3. 在复生日，你们的亲属和你们的子女丝毫无益于你们。他将为你们而判决^[2757]。安拉是你们作为的明见者。

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ لِمَنُ إِلَيْهِمُ بِالْمُودَةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ
الْحَقِّ يَعْلَمُونَ الرَّسُولُ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ حَرَضْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي
تُسْرُونَ إِلَيْهِمُ بِالْمُودَةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ
وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

إِنْ كُنْتُمْ تَحِبُّونَهُمْ لَكُمْ أَعْدَاءُ وَبُغَاةٌ إِلَىكُمْ
أَيْدِيهِمْ وَأَلْسِنُهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُوٌّ لَكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُهُمْ وَلَا آبَاؤُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

[2755] 不允许与不信仰的人交友，因为他们是安拉和全体信仰者的敌人，尤其他们把真主的使者和信仰的人逐出家园。这里必须注意这是以信仰真主的原则来区分敌我的一条重要的标准，但这是指不但失信，而且怀着敌意破坏安宁生活，制造迫害的人，而在第8和第9节里，还有详细解释，可以对照学习。

[2756] 这是说他们恶毒地用手和舌头对付信仰的人，目的是希望改变穆斯林的信仰。马坚先生把这节译为杀害你们，辱骂你们，原文上没有这个字义，如果原文是杀害，哪后面就谈不到改变信仰的话，人都害死了，还有什么可说。迫害的目的是改变信仰，这一点既不可夸大，也不可缩小。

[2757] 在世界上，一个家庭或一个部族总是把人丁兴旺作为一种有力的表示，但是在真主面前，这是没有什么意义的。从信仰的原则来说，子女并不是父母的私有财产，而子女有感谢真主，愿真主养育教导使其走上信仰的幸福之道。子女有感谢真主，愿真主养育教导使其走上信仰的幸福之道。子女有感谢真主，愿真主养育教导使其走上信仰的幸福之道。



غلاف النموذج السابع:

ترجمة الشيخ إلياس وانغ جينغ تشاي لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٤٦م

说：“我把强于这个的告诉你们，可以吗，傲慢的人，在养主御前可永获诸河流于其下的天园；并有清洁的女子，和安拉的爱喜。安拉是看得见众仆的。”这话是安慰穆圣的。一般犹太教徒。⑯那般人均说：“我们的养主啊！我们实在归信了，求你饶恕我们的罪恶，求你保护我们脱离火刑。”⑰一切忍耐的人安心奉行天命圣命者，或解：抛弃违禁的事情者。诚实的人言行正直，意志诚笃者，顺命的人顺从真主者，施舍的人，和一切在黎明求恕的人很好了！特言在黎明求恕，因为这是昏沉酣睡的时候；在这时候祈主恕罪，特别高貴。⑱安拉、众天使及一切有知识的人秉公作见证；除他优胜明哲的主以外，再无有受拜的有知识的人，指列圣和众穆民。⑲的确，在安拉所重视的教门就是伊斯兰以其属于真主。贵成或使传行的真宗教；有经的人起争议，只在知识达到后，以他们自间的嫉忌犹太人，基督徒不一致承认伊斯兰是真的宗教，穆罕默德是真的先知；那是在他们深刻知道真相以后，出于自间的忌妒。不信安拉表征的人，安拉实是速于清算的。⑳如果他们对你起争辩了，你就说：“我和随从我的人绝对顺服安拉了。”你对一般有经的人和失教的人。㉑说：“你们肯入伊斯兰吗？如果他们归入伊斯兰，他们必得正道。若是他们不肯了，你惟负责宣达罢了。至此世界尽归使命。安拉是看得见众仆的。

[167]有经的人指犹太人、基督徒言，失教者指阿拉伯的多神教徒言。称他们为失教者，是因为他们无有真主降给的圣经，并非仅以无明文且不知书。

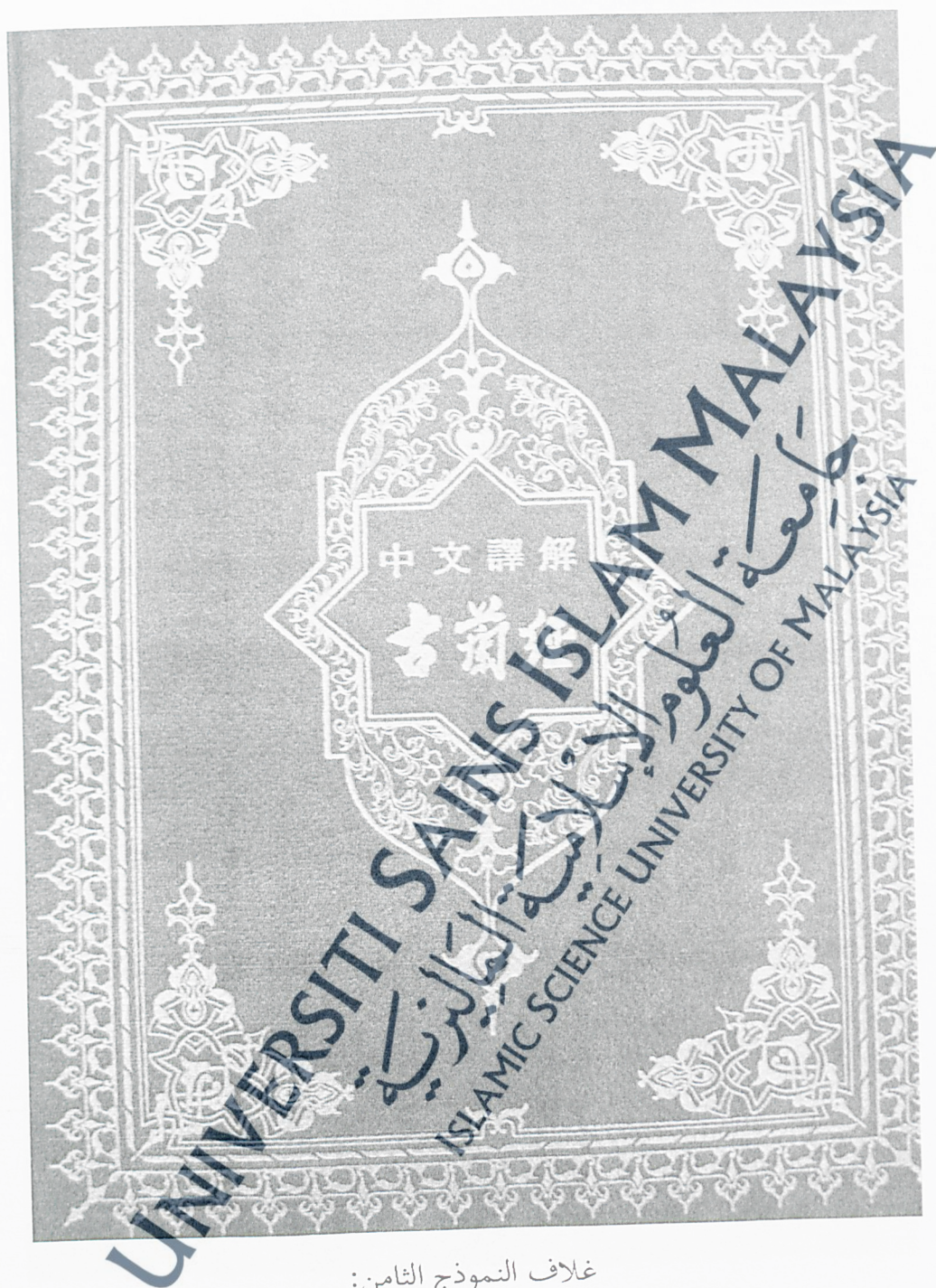
⑲的确，一般不信安拉的表征，背义地残杀诸圣，并残杀主持公道的人者，你当预告他们以刑罚。㉑他们的功修就是善功。

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اِنْتَنَا اَمْسَا وَاعْمُرْ لَنَا ذُرِّيَّتًا
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ۝ اَلصَّادِقِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقِينَ
وَالْمُسْتَقِيمِينَ وَالْمُسْتَقِيمِينَ بِالْاَشْحَابِ ۝ شَهِدَ اللَّهُ
اَنَّهُ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلَكُوتُ لَهُ وَارْثُ الْعَرْشِ قَابِئًا
بِالْقِسْطِ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ اِنَّ الَّذِيْنَ
يَدْعُوْنَ الْاِسْلَامَ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا اَلْكِتَابَ
اِلَّا مِنْ قَبْلِ هَاجِلَةٍ هُمْ اَلْمَلِكُ فَيَا بَيْتَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَانْزِلْ اللَّهُ سَرِيعَ الْحِسَابِ ۝ اِنْ حَاجَّوْكَ
فَقُلْ اَسْمِعْكُمْ وَيَحْضُرْ لَكُمْ وَمَنْ اَتَمَعْنُ وَقُلْ لِلَّذِيْنَ اُوْتُوا
اَلْكِتَابَ وَالْاَوَّلِيْنَ هَلْ اَمْسَمْتُمْ اِنْ اَسْمَاوُفَقَدْ اَهْتَدَوْا
اِنْ تَوَلَّوْا اِلْمَسَامَةَ لَكُمُ الزَّلْمُ وَاللَّهُ يَصِرُ بِالْعِبَادِ
اِلْمُتَمِرِ ۝ كُفِّرُوْنَ قَالِ اللَّهُ يُقْسِطُ لِكُلِّ شَيْءٍ
بَعْدَ عَمَلٍ ۝ وَتَقْسِطُ اَلَّذِيْنَ يَأْمُرُوْنَ بِالْقِسْطِ مِنْ
قُلُوبٍ قَبِيْطَةٍ ۝ اَلَّذِيْنَ اَمْسَمْتُمْ ۝ اَلَّذِيْنَ حَاطَتْ
اَلْعَمَلُ فِي الْاَلْمِ وَالْاَلْمِ وَمَا لَكُمْ مِنْ شَيْءٍ ۝

在今世后世失败了，无有相助他们的。

[168] 早年犹太人曾杀死四十三位圣人。当时有一百七十人出首劝告，一日之间，均遭杀害。穆圣时代的犹太人因他们祖先的行为，更欲杀害穆圣与族穆民，所以真主命穆圣预告以痛刑。

㉑你当求看见那般蒙赐一部分经典的人吗？有人唤他们倾向安拉的经典者。对喇武，好教他们在自己间，用它判断。他们的一伙人又复拒绝不肯听从。他们是惧于远避的。㉒这拒绝和远避是因他们说：“火接触我们不过有数的几日。”四十天，针对着拜金牛四十天的罪恶，他们被教中所造作的欺骗了。㉓我把他们集在无疑的日子；对每一个人完全还给他们所作的，并不亏损。



غلاف النموذج الثامن:

ترجمة الشيخ محمد مكي لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية

١٩٨١م

(15) 事出意外，在他们的居地，隔有一种迹象：两个园圃，分列左右：“你们可以吃你们的主的给养，你们要感谢他，一个更美的地方，一个至赦的主。”(16) 随后，他们悖逆，所以我使永丰的急雨去淹没他们，我把他们的两个园圃，变成两个只生长芥菜、荻蒿，和些微的酸枣树的园圃。(17) 我因他们的忘恩而以这惩罚他们，我只惩罚忘恩的人。(18) 我在他们与我所创制的这些城市之间，建设了许多显著的城市，我均分各站间的距离。“你们在其间平安地旅行若干昼夜吧！”(19) 然后，他们说：“我们的主啊！求你放长各站之间的距离。”他们自欺，所以我以他们为迷误。我使他们流离失所。对于每个多思多虑的人，其中确有许多迹象。(20) 易卜劣斯确已发现他们对他们的估测是正确的，因为他们都追随他，只有一伙的异端。(21) 他告诉他们所以有权力者，只为我要辨别谁是信士谁是伪信者。你的主，是不朽的监察者。(22) 他们说：“我们真主而认作神灵者，我们祈祷他们吧，他们不能降天地的雨或尘之事，他们丝毫不能参与天地的造化。从主不以外他们为助手。”

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ
لَهُمَا فِي رِزْقِهِمْ شَاكِرُونَ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ بَلَدَهُ طَيِّبَهُ وَرَبِّ غَفُورٍ
وَمَنْ مَعَهُ فَارَسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ
جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ
ذَلِكَ جَزَاءُ الْفَاسِقِينَ وَهَلْ يُجْزَى إِلَّا الْكُفُورُ
يَعْتَدِلْنَاهُمْ وَمِنْ نَقَرِي إِلَى نَقَرٍ كُنَّا فِيهَا قُرَى ظَاهِرَةً
وَقَرَى نَافِيَا الْبُرْجِ وَأَفْجَاءِ الْوَادِ الْأَمِينِ
فَقَالُوا رَبَّنَا بَدِّلْ لَنَا مَنَاسِكَ الْوَادِ لِنَشْكُرَ الْفَضْلَ
لِحَادِيثٍ وَمِنْهُمْ مَنْ تُحِيقُ فِيهِ الْكَلْبُ لَئِنْ شَاءَ اللَّهُ لَشُكْرٌ
شُكْرٌ وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِ السَّيِّئُ ظَنُّهُ فَانْقَضَتْ وَفَاةُ الْوَادِ
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَمَا كَانَ مِنْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ
إِلَّا لَنَعْلَمَنَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ وَمَنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ
قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُ لَكُمْ شَيْئًا فَتَعْلَمُونَ
فَلَا يَمْلِكُ لَكُمْ شَيْءٌ فَتَعْلَمُونَ